

ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБЛАСТИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Н.В. Быхтина

Белгородский юридический институт МВД России имени И.Д. Путилина

(Белгород, Россия)

bykhtina@mail.ru

В статье обосновывается актуальность проблемы формирования иноязычной коммуникативной компетенции преподавателей-исследователей. Раскрываются содержательные особенности профильной подготовки кадров высшей квалификации по учебной дисциплине «Иностранный язык» в ведомственной образовательной среде. Описывается сущность дефиниции «иноязычная коммуникативная компетенция преподавателя-исследователя». В соответствии с логикой исследования для решения поставленных задач автором использовался комплекс взаимодополняющих методов: теоретического исследования (системный и теоретический анализ, изучение научной литературы в области педагогики и методики обучения иностранным языкам, компаративный анализ отечественного и зарубежного передового опыта), педагогического исследования (беседа, наблюдение, анкетирование). Подчеркивается необходимость совершенствования содержательного компонента иноязычной подготовки преподавателя-исследователя с учетом профильной направленности, владения профильной терминологией не только практическими работниками, но и кадрами высшей квалификации, занимающимися научно-исследовательской деятельностью. Это позволяет образовательным организациям подготовить кадры высшей квалификации, способные осуществлять перевод, реферирование научных материалов по профилю профессиональной подготовки обучающегося. В результате предпринятого в статье исследования сделан вывод: для успешной организации процесса формирования иноязычной коммуникативной компетенции целесообразно применять учебное пособие, интерактивный словарь и тезаурус, содержание которых направлено на формирование готовности преподавателей-исследователей к участию в работе российских и международных исследовательских коллективов и к использованию современной научной лексики в различных международных научно-представительских мероприятиях на иностранном языке.

Ключевые слова: послевузовское образование, иноязычная коммуникативная компетенция, научно-профессиональная коммуникация, преподаватель-исследователь.

1. К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

Современное научное общество предъявляет высокие требования к кадрам высшей квалификации. Владение иностранным языком является неотъемлемой составной частью общеобразовательной подготовки ученого-исследователя.

Иностранный язык открывает широкий доступ к источникам научной информации, обуславливает формирование готовности к анализу и синтезу достижений в интересующей области научных знаний.

Кадры высшей квалификации, обучающиеся в адъюнктуре, отдалены от мирового научного сообщества. В этой связи необходимость расширения возможностей международного сотрудничества в научно-профессиональной сфере приобретает свою актуальность.

Межкультурная коммуникативная компетенция предполагает практическое владение иностранным языком кадрами высшей квалификации как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация в научно-профессиональной сфере напрямую зависит от уровня сформированности коммуникативной компетенции кадров высшей квалификации и вызывает особый интерес у научно-педагогического сообщества [Paige & Goode, 2009; Witte, 2011; Yassine, 2015]. Однако наблюдаются проблемы организации процесса иноязычной подготовки в системе подготовки кадров высшей квалификации, обучающихся в адъюнктуре, что приводит к отсутствию их готовности к межкультурной интеграции в научное сообщество.

В этой связи одним из основных квалификационных показателей преподавателя-исследователя становится иноязычная коммуникативная компетенция, которая формируется и развивается в основном в рамках модуля «Иностранный язык» [Бедный, Кузенков, 2017, с. 645] и определяется универсальными компетенциями:

- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК 3);
- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК 4) [там же, с. 643].

Следовательно, подготовку научно-педагогических кадров, обучающихся в адъюнктуре, важно ориентировать на межкультурное взаимодействие специалистов в научном сообществе.

2. ОБЗОР ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

Проблемы совершенствования подготовки кадров высшей квалификации рассматривались многими отечественными и зарубежными учеными (см., например, [Бедный, Кузенков, 2017; Миняйленко, 2015; Сенашенко, 2008; Weijden, Teelken, Boer & Drost, 2016; Hayter, 2019]).

В научных трудах педагогов и лингвистов рассматриваются следующие аспекты: методика преподавания иностранного языка (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Е.В. Ковалевская, Р.П. Мильруд, А.А. Миролюбов, О.Г. Поляков, В.В. Сафонова и др.);

вопросы межкультурного взаимодействия и формирования межкультурной компетенции (M.L. Goode, M.R. Paige, A. Witte, S. Yassine); состояние и особенности функционирования системы подготовки научно-педагогических кадров в вузах (Б.И. Бедный, О.В. Бушмина, Е.П. Звягинцева, В.Б. Казанцев, Н.Л. Кривцова, В.П. Леонова, А.А. Миронос, Н.А. Платонова); вопросы разработки учебно-методического обеспечения подготовки по иностранному языку в ведомственной образовательной среде (А.И. Бородина, Т.М. Дридзе, А.Г. Мажарова, Н.Н. Миняйленко, Е.И. Чопорова, Т.Н. Шишкина и др.).

Н.Л. Кривцова, подчеркивая проблему преемственности образовательных программ высшей школы и аспирантуры, сопоставляя содержательно-процессуальные стороны подготовки научных кадров двух образовательных систем – российской и американской, отмечает следующее: «учебные программы в системе отечественного вузовского образования не предусматривают вовлечение всех студентов, начиная с первого курса, в реальную исследовательскую работу. В американском университете студент, подойдя к программе PhD, имеет навык самостоятельной исследовательской работы, навык написания научных статей, докладов для устных презентаций, диссертаций, владеет междисциплинарным мышлением» [Кривцова, 2012, с. 6].

Б.И. Бедный представил модель подготовки кадров высшей квалификации на основе интеграции образовательных программ магистратуры и аспирантуры [Бедный, Кузенков, 2017].

Н.Н. Миняйленко рассматривает «отсутствие образовательной среды, соответствующей требованиям, предъявляемым к адъюнктской подготовке; недостаточный уровень готовности адъюнктов к решению научно-педагогических задач» как существенные факторы, влияющие на качество подготовки кадров высшей квалификации [Миняйленко, 2015, с. 136]. В свою очередь, В.Ю. Хицкая справедливо выделяет среди внешних факторов снижения качества подготовки в системе вузовского образования «несформированность специального модуля подготовки, нацеленного преимущественно на последующую профессиональную научную деятельность» [Хицкая, 2011, с. 155]. В связи с этим, по мнению В.Ю. Хицкой, «совершенствование подготовки специалистов высшей научной квалификации становится одной из центральных задач, на решение которой направлена сегодня совместная деятельность высшей школы, академической и отраслевой науки» [там же, с. 147].

Проблема иноязычной подготовки научно-педагогических кадров с позиций лингводидактики, раскрытие ее сущности и содержания нашли свое отражение в исследованиях Т.Б. Вепревой, Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, Н.В. Евдокимовой, А.Г. Мажаровой, Е.Г. Таревой, Е.И. Чопоровой, В.Ю. Хицкой, Н.А. Шумаковой и других.

Например, рассматривая иноязычное образование с учетом специфики методики преподавания дисциплины «Иностранный язык», ученые Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез

рассматривают предметный аспект содержания обучения как первичный, при этом особую роль отводят выбранной тематике языкового материала, позволяющей определять его характер в рамках определенных сфер и ситуаций общения [Гальскова, Гез, 2004, с. 139].

Предметом исследования А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецова, И.И. Халеевой является профессиональная лингводидактика.

По мнению А.К. Крупченко, «главной теоретической предпосылкой профессиональной лингводидактики является концепция иностранного языка для специальных целей, которая фокусирует внимание на процессе обучения иностранному языку в сфере профессиональной коммуникации» [Крупченко, Кузнецов, 2015, с. 9]. В этой связи, в структуру компетентностной модели подготовки специалиста включен важный компонент – иноязычное образование (Л.Д. Давыдов, И.А. Зимняя, Е.Я. Коган, Н.В. Кузьмина, А.К. Маркова, Л.Ю. Минакова, Л.А. Петровская, А.В. Хуторской, М.А. Чошанов и др.).

А.К. Крупченко акцентирует внимание на «профессионально-ориентированном обучении, в контексте которого был выявлен ряд теоретико-методологических проблем, в числе наиболее значимых – определение лингвопрофильной обучающей среды как условия формирования иноязычного профессионального становления специалистов» [там же, с. 20].

Компетентностная модель специалиста, разработанная Л.Д. Давыдовым, ее содержательный, процессуальный и результативный компоненты, иллюстрируют взаимосвязь отбора содержания учебного материала для осуществления иноязычного научно-профессионального общения на научно-представительских мероприятиях кадрами высшей квалификации с результативностью и эффективностью данного процесса [Давыдов, 2006].

Как известно, «одной из самых актуальных и изучаемых тем в области общения», в том числе научно-профессионального, является «тенденция избегать устного общения на иностранном языке» [Парникова, 2016, с. 240]. В этой связи, основным способом модернизации образовательного процесса по учебной дисциплине «Иностранный язык» в послевузовском образовании, направленного на подготовку компетентных кадров высшей квалификации, становится поиск путей преодоления языкового барьера на научно-представительских мероприятиях международного уровня, создаваемого лингвистическими особенностями языка общения, а также формирование коммуникативной компетенции аспирантов (адъюнктов).

3. СПЕЦИФИКА ПОДГОТОВКИ КАДРОВ В УЧЕБНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ СИСТЕМЫ МВД

Проблеме подготовки кадров высшей квалификации по дисциплине «Иностранный язык» посвящены научные исследования Е.И. Чопоровой, А.Г. Мажаровой [Чопорова, Мажарова, 2015], вопросы формирования коммуникативной компетенции научно-педагогических кадров изучены Н.В. Гуськовой [Гуськова, 2016],

технологии модернизации лингвистической подготовки кадров высшей квалификации рассматриваются Е.Г. Таревой [Тарева, 2007].

Как отмечают Е.И. Чопорова и А.Г. Мажарова: «учебная дисциплина «Иностранный язык» в ведомственной образовательной организации не имеет строго фиксированного тематического наполнения, следовательно, возникают определенные трудности при выявлении тематической составляющей курса «Иностранный язык» в рамках адъюнктуры» [Чопорова, Мажарова, 2015].

В послевузовском образовании прослеживается слабая обеспеченность процесса формирования профильной подготовки кадров высшей квалификации по дисциплине «Иностранный язык».

Как следствие, обучающиеся в адъюнктуре показывают низкий уровень иноязычной коммуникативной компетенции, что обусловило ряд противоречий:

- между потребностью современного научного сообщества в интеллектуальных кадрах, готовых к решению научных и научно-образовательных задач в работе российских и международных исследовательских коллективов, и недостаточной готовностью образовательных организаций обеспечить общество такими учеными;
- между необходимостью постоянного совершенствования коммуникативной и исследовательской компетенций кадров высшей квалификации и отсутствием готовности системы послевузовского образования к реализации процесса подготовки исследователей к использованию современных методов и технологий научной коммуникации на государственных и иностранных языках.

Научно-практические потребности и выявленные противоречия обусловили необходимость формирования готовности обучающихся в адъюнктуре к межкультурной интеграции в научное сообщество в образовательных организациях системы МВД путем тщательной выборки содержательного компонента процесса иноязычной подготовки обучающихся в адъюнктуре.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

С целью совершенствования системы подготовки кадров высшей квалификации нами был проведен отбор содержания научных материалов для научно-педагогических кадров, обучающихся в адъюнктуре, по основным научным профилям (направленностям) подготовки: 12.00.01 Теория и история права и государства; история учений о праве и государстве; 12.00.12 Криминалистика; судебно-экспертная деятельность; оперативно-розыскная деятельность; 12.00.14 Административное право; административный процесс (направление подготовки 40.07.01 Юриспруденция); 13.00.08 Теория и методика профессионального образования (направление подготовки

44.07.01 Образование и педагогические науки); разработан комплекс лингвопрофильных заданий, направленных на развитие навыков чтения, перевода, реферирования и аннотирования научных печатных материалов.

Учебно-методические материалы были систематизированы и синтезированы нами в учебное пособие «Английский язык: практика научного перевода», цель которого заключается в раскрытии сущности и содержания системы работы с англоязычным текстом в процессе подготовки кадров высшей квалификации к сдаче кандидатского экзамена; формировании готовности адъюнктов к проведению анализа и обзора научной литературы, к собеседованию по теме научного исследования; осуществлению перевода, реферирования и аннотирования научных материалов с учетом научной специальности.

Содержательный компонент процесса иноязычной подготовки кадров высшей квалификации, обучающихся в адъюнктуре, в образовательной организации системы МВД включает: ситуации межкультурного общения по профилю подготовки (выступления с докладами на международных конференциях в учреждениях высшего образования в России и за рубежом, стажировки за рубежом, оформление научных работ по специальности); тематику репродуктивного общения (международное сравнительное правоведение, аутентичная литература по научной специальности); практические материалы в соответствии со сферами и ситуациями общения (аутентичные источники в области юриспруденции); оригинальные тексты по научной специальности обучающихся в адъюнктуре.

Объект нашего исследования – система иноязычной подготовки кадров высшей квалификации в ведомственной образовательной среде.

Предметом исследования являются содержательные и организационные особенности практики перевода, реферирования и аннотирования англоязычных научных материалов адъюнктами в рамках научно-исследовательской деятельности.

В соответствии с проблемой, целью, объектом и предметом исследования нами поставлены следующие задачи:

1. Исследовать область научных интересов адъюнктов.
2. Определить факторы, снижающие качество иноязычной подготовки кадров высшей квалификации.
3. Раскрыть сущность и содержание иноязычной подготовки адъюнктов.
4. Разработать содержательный компонент процесса иноязычной коммуникативной подготовки кадров высшей квалификации.

В соответствие с логикой исследования для решения поставленных задач нами использовался комплекс взаимодополняющих методов: теоретического исследования (системный и теоретический анализа, изучение научной литературы в области педагогики и методики обучения иностранным языкам, компаративный анализ отечественного и зарубежного передового опыта), педагогического исследования (беседа, наблюдение, анкетирование).

Результаты и выводы исследования направлены на расширение сущности, содержания и методических направлений подготовки адъюнктов к кандидатскому экзамену по учебной дисциплине «Иностранный язык» в ведомственной образовательной организации; реализацию технологии формирования иноязычной коммуникативной компетенции преподавателя-исследователя.

Практическая значимость исследования состоит: в разработке методических рекомендаций по реферированию, аннотированию и переводу с английского языка на русский научных материалов. Материалы исследования использованы при составлении рабочих учебных программ, проведения практических занятий для адъюнктов по дисциплине «Иностранный язык» в ведомственной организации высшего образования.

В основу содержательного компонента процесса формирования иноязычной коммуникативной компетенции преподавателя-исследователя в послевузовской ведомственной образовательной среде легли следующие принципы: сознательности, научности, практической направленности учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности, адекватности и селективности учебных материалов.

На первоначальном этапе исследования нами выявлены: область научных интересов адъюнкта; специальная терминология, необходимая для применения в научной работе; основные трудности, возникающие у адъюнкта при работе с англоязычным материалом.

Проведенный анкетный опрос научно-педагогических кадров, обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре), показал наличие положительной мотивации к изучению иностранного языка, осознание взаимосвязи данной дисциплины с профилем (направленностью) подготовки адъюнкта, понимание необходимости расширения терминологического словаря научной лексики, формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Опрошенными 75% обучающихся рассматривают процесс профильно-ориентированной подготовки в рамках изучения учебной дисциплины «Иностранный язык» как важный компонент общекультурного компетентностного уровня будущего преподавателя-исследователя. Наряду с этим, 25% респондентов не осознают практическую значимость иностранного языка для профессионально-ориентированной научной деятельности преподавателя-исследователя и довольствуются сдачей кандидатского экзамена по учебной дисциплине «Иностранный язык».

Одна из причин подобного мнения кадров высшей квалификации заключается в том, что обучающиеся в адъюнктуре часто сталкиваются с трудностями при выборе необходимой терминологической лексической единицы из конкретного текста или контекста в письменной или устной коммуникации: они понимают общее значение слова или общий смысл, но не в состоянии понять контекстуальное значение или глубину контекста.

Отвечая на вопрос, заданный в ходе анкетирования, «Испытываете ли Вы затруднения при интерпретации профильного контекста?», многие респонденты указали на проблемы выбора соответствующего русского эквивалента при переводе профильно-ориентированной иноязычной терминологии. Отдельные опрошенные отметили проблематичность и неоднозначность перевода, передачи глубинного смысла контекста из-за недостаточности сформированности профильной терминологической базы на иностранном языке.

Проведенное нами анкетирование одновременно показало лингвистическую и исследовательскую некомпетентность кадров высшей квалификации при оформлении научной документации, а также наличие затруднений в научно-профильной коммуникации на иностранном языке.

Другие вопросы касались не столько готовности обучающихся в адъюнктуре понять значение профильного термина, сколько затрагивали их неспособность употребить изученный термин в профильном контексте. В основном это было связано с неэквивалентностью профильных терминов или высокой степенью несоответствия в случае необходимости использования описательного эквивалентного перевода. В большинстве случаев описательные эквиваленты оказались слишком длинными, некорректными и не передавали необходимый глубинный смысл термина.

Нами выявлены факторы, снижающие качество подготовки кадров высшей квалификации:

- отсутствие умения кадров высшей квалификации осуществлять выбор соответствующей профилю научной терминологии для построения речевого высказывания в рамках профессионально – научного общения;
- неумение кадров высшей квалификации извлекать из научных специализированных текстов ключевые профильно-ориентированные сведения;
- отсутствие необходимых исследователю навыков аннотирования и реферирования материалов по профилю / научной специальности.

Выявленные негативные факторы помогли нам избежать трудностей при выборе языкового содержания послевузовской подготовки по учебной дисциплине «Иностранный язык», а также правильно подобрать тематику научных текстов для учебно-методических материалов с учетом профиля / научной специальности и научных интересов аспиранта (адъюнкта).

В целях формирования готовности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре) к межкультурной интеграции в научное сообщество нами проведена тщательная выборка содержательного компонента подготовки кадров высшей квалификации по иностранному языку: ситуаций межкультурного общения по профилю подготовки - тематики выступлений с докладами на международных конференциях в учреждениях высшего образования в России и за рубежом, научных работ по научным специальностям обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре); тематики репродуктивного

общения (международного сравнительного правоведения, аутентичной литературы по научным специальностям обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре); практических материалов в соответствии со сферами и ситуациями общения (аутентичных практических руководств в области юриспруденции); оригинальных текстов по научной специальности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре).

Процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре), на наш взгляд, должен быть ориентирован на:

- изучение лексико-грамматических и стилистических особенностей научного стиля изложения в иноязычной устной и письменной видах коммуникации;
- развитие речевых стратегий и тактик устной и письменной предъявления информации по теме научного исследования;
- изучение речевых моделей описания структур и систем, дефиниций, аргументаций;
- изучение лексико-грамматических и стилистических особенностей практико-ориентированных текстов на иностранном языке по научной специальности;
- перевод научных статей по научным специальностям обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре);
- составление реферата по прочитанным научным статьям;
- практику аннотирования и реферирования научных публикаций;
- практику построения монологического высказывания по прочитанным статьям по научным специальностям обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре);
- развитие ассоциативно-образного мышления при составлении и представлении креолизованного контекста презентаций.
- формирование иноязычной профильно-ориентированной терминологической базы научной специальности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре);

В основу нашего исследования положена концепция формирования содержательного компонента с иноязычной терминологией научной специальности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре), что является одним из приоритетных направлений в процессе формирования готовности обучающихся к межкультурной интеграции в научное сообщество.

Под терминологической базой, Л.А. Манерко рассматривает как «сознательно конструируемую совокупность, выявленную посредством категоризированной и концептуализированной информации на основе логико-понятийных, когнитивно-

языковых, дискурсивных и собственно терминологических требований» [Манерко, 2009, с. 119].

Терминосистема, согласно В.М. Лейчику, является результатом «сознательного упорядочения или конструирования из естественных, но специально отобранных единиц, являющихся полноценными терминами» [Лейчик, 2001, с. 54].

Как отмечает О.Д. Паршина, «преобладание в науке составных терминов обуславливает различные проявления вариантных отношений между ними, благодаря которым проявляются существенные свойства специальных единиц: универсальность, системное устройство, опора на базовый смысл специальной единицы. Терминологическая номинация есть творческий процесс, направленный на создание наименований особого рода – специальных слов, которые относятся к уровню вторичного моделирования и имеют особую информационно-коммуникативную значимость» [Паршина, 2006, с. 16].

«Юридическая терминологическая система представляет собой структурно упорядоченное множество юридических терминов, используемых в юридическом языке, характеризующееся иерархичностью в построении, существующее во взаимосвязи и взаимозависимости, цикличное в своем развитии» [Тонков, Туранин, 2012, с. 59].

Структура терминологической базы научной специальности обучающегося в аспирантуре (адъюнктуре) представлена набором научных направлений, которые участвуют в ее формировании, и определяется выборкой из тезаурусов научных специальностей по конкретному направлению подготовки, участвующих в формировании исследуемой научной области [Kucheruk, 2013].

В ходе проведения диагностики обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре) были получены следующие результаты: обучающиеся показали низкий уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции; имеют недостаточный словарный запас, не владеют речевым этикетом (практически не знают слов приветствия, прощания, извинения и ряд других), пренебрегают правилами, часто затрудняются при построении высказываний на иностранном языке, выполняя задания «наугад», сталкиваются с проблемами при переводе аутентичных практико-ориентированных текстов, например, при подготовке реферата.

В этой связи формирование терминологической базы научной специальности обучающегося в аспирантуре (адъюнктуре) играет значительную роль в подготовке адъюнкта к интеграции в научное сообщество, а, следовательно, двуязычный отраслевой глоссарий специальных терминов по проблематике научного исследования как неотъемлемая часть реферата – допуска к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку – поможет в дальнейшем обучающимся в аспирантуре (адъюнктуре) успешно самореализоваться в научном сообществе и профессиональной среде.

Как известно, успешное выполнение письменного перевода аутентичного профильно-ориентированного контекста при написании реферата, научных монографий или научных статей, отражающих современное состояние науки в области

исследовательских интересов обучающихся в адъюнктуре, проведение исчерпывающих презентаций своих научных достижений на иностранном языке на международных конференциях, ведение дискурса на иностранном языке невозможно без практического владения профильной терминологической базой.

Система формирования готовности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре) к межкультурной интеграции в научное сообщество реализована в системе послевузовского образования и доведена до уровня практического владения иностранным языком. Практико-ориентированный язык требует формирования языковой личности специалиста, способной к осуществлению конструктивной коммуникации средствами, стимулирующими развитие способностей преобразовывать языковые формы в условиях профессионального контекста. Найти соответствие систем юридических терминов и понятий в английском и русском языках довольно сложно, так как приходится иметь дело не только непосредственно с терминами, но и, например, с разными правовыми системами. Соответствие лексических единиц часто не дает правильного представления о термине, так как за аналогичными терминами в двух языках стоят разные понятия или разный объем значения близких по смыслу понятий. В этой связи, обучающиеся в аспирантуре (адъюнктуре) часто испытывают затруднения при выборке соответствующей терминологии в процессе устной и письменной коммуникации на узкопрофессиональные и научные темы.

Нами была сделана попытка систематизировать разрозненные представления о формах и способах перевода элементов результатов научных исследований с русского языка на английский. Однако, мы не претендуем на окончательное решение задач, возникающих в процессе формирования готовности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре) к интерпретации всего спектра научной терминологии при подготовке научных работ к публикации в научных изданиях, в том числе за рубежом.

В качестве приоритетной цели нам представляется овладение научной терминологией, характерной для научно-исследовательской деятельности, иллюстрирующей научный стиль речи, формирование готовности лиц, занимающихся научной работой, к участию в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач и к использованию современной научной лексики в различных международных научно-представительских мероприятиях на английском языке. Учебные материалы, в свою очередь, служат предпосылкой для пополнения индивидуального запаса лексических единиц научной направленности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре).

Тезаурус, составляющий содержание обучения профильно-ориентированному иностранному языку в системе послевузовской подготовки, важно отбирать с учетом научной специальности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре) и профессиональных коммуникативных ситуаций, с которыми они сталкиваются, взаимодействуя с

представителями инокультур, при написании статей, совместных проектов, аннотаций, рефератов, эссе, конспектов лекций, планов занятий, методических материалов, выступая на международных конференциях на иностранном языке.

Расширение профессиональной деятельности, выход в мировое научное сообщество обусловили актуальность формирования специалиста как языковой личности, способной к продуктивному общению. Практическое владение иностранным языком научной специальности характеризуется способностью преобразовывать языковые формы в условиях практико-ориентированного контекста, раскрывающего специфику и особенности профессиональной деятельности.

В качестве средств формирования готовности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре) к межкультурной интеграции в научное сообщество выступает, во-первых, языковое содержание (функция языка, в частности коммуникативная, позволяет обогатить опыт преподавателя вуза технологиями взаимодействия); во-вторых, методы обучения иностранному языку, вооружающие приемами взаимосвязи в ходе выполнения международных проектов и обмена педагогическими кадрами.

В этой связи разработанные нами учебные материалы, используемые при подготовке кадров высшей квалификации, содержат научные практико-ориентированные взаимосвязанные разделы, оснащенные соответствующей иноязычной терминологической базой научной специальности обучающихся в аспирантуре (адъюнктуре).

Например, цель учебного пособия «Английский язык: практика научного перевода» – формирование готовности научно-педагогических кадров к научному переводу, реферированию и аннотированию литературы по научной специальности на английском языке и к сдаче кандидатского экзамена. Данное пособие содержит разделы, имеющую научно-практическую направленность «Практика реферирования и аннотирования научных материалов по специальности», «Практика перевода текстов по научной специальности», «Методические рекомендации для самоподготовки к аудиторным занятиям и сдаче кандидатского экзамена».

Целью другого издания «Русско-английский тезаурус научной лексики» является оказание помощи в формировании русско-английского терминологического аппарата научной направленности, преодолении трудностей перевода с русского языка на английский элементов научных трудов при их подготовке к опубликованию в отечественных и зарубежных изданиях (Web of Science, Scopus и иных).

5. ВЫВОДЫ

Кадры высшей квалификации любого направления подготовки и профиля для успешной интеграции в научное профессиональное сообщество должны иметь сформированную терминологическую систему. В этой связи возникает необходимость владения профильной терминологией не только практическими работниками, но и кадрами высшей квалификации, занимающимися научно-исследовательской деятельностью.

Содержательный компонент процесса формирования иноязычной коммуникативной компетенции кадров высшей квалификации, представленный вышеназванными учебными материалами, позволяет сформировать готовность преподавателей-исследователей к оперированию научной терминологией, характерной для научно-исследовательской деятельности, иллюстрирующей научный стиль речи, формирование готовности лиц, занимающихся научной работой, а также к участию в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач и использованию современной научной лексики в различных международных научно-представительских мероприятиях на английском языке.

Профильно-ориентированная выборка содержания при организации иноязычной подготовки кадров высшей квалификации в ведомственной образовательной среде способствует повышению уровня сформированности «иноязычной коммуникативной компетенции преподавателя-исследователя», под которой нами подразумевается готовность адъюнктов к деловой и научной коммуникации в профессиональной и научной среде, умение проведения анализа и обзора научной литературы, сформированность навыков перевода, реферирования и аннотирования научных материалов с учетом профиля исследователя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бедный Б.И., Кузенков О.А. Интегрированные программы подготовки научно-педагогических кадров высшей квалификации // Интеграция образования. 2017. Т. 21. № 4. С. 637-650. DOI: 10.15507/1991-9468.089.021.201704.637-650.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Москва: Academia, 2004.
3. Гуськова Н.В. Лингвопрофессиональный подход в иноязычном образовании (на примере английского языка) // Alma mater (Вестник высшей школы). 2016. № 4. С. 103-108.
4. Давыдов Л.Д. Модернизация содержания среднего профессионального образования на основе компетентностной модели специалиста: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2006.
5. Кривцова Н.Л. Подготовка научных кадров в России и США // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 6. С. 501-504.
6. Крупченко А.К., Кузнецов А.Н. Основы профессиональной лингводидактики: монография. Москва: АПК и ППРО, 2015.
7. Лейчик В.М. Проблема системности в отечественном терминоведении // Научно-техническая терминология: научно-реф. сборник. Москва, 2001. Вып. 2. С. 54-55.

8. Манерко Л.А. Понятие «терминосистема» в современном терминоведении // Современные тенденции в лексикологии, терминологии и теории LSP: сборник научных трудов. Москва: Изд-во МГОУ, 2009. С. 119-120.
9. Миняйленко Н.Н. Ретроспективный анализ деятельности адъюнктов военных вузов в условиях изменяющейся образовательной среды // Ученые записки университета имени П.Ф. Лесгафта. 2015. № 11(129). С. 178-183.
10. Парникова Т.В. Страх общения на иностранном языке // Проблемы и перспективы инновационного развития гротехнологий: материалы XX Международной научно-производственной конференции (Белгород, 23-25 мая 2016 г.). Белгород: Издательство ФГБОУ ВО Белгородский ГАУ, 2016. Том 2. С. 240-241.
11. Паршина О.Д. Терминологическая лексика в аспекте семантики, структуры и функционирования: дидактика: автореферат дисс. ... кандидата филол. наук. Уфа: Башкир. гос. пед. ун-т, 2006.
12. Сенашенко В.С. Современные проблемы и возможные пути развития высшего образования в РФ и зарубежных странах: учеб. пособие. Москва: РУДН, 2008.
13. Тарева Е.Г. В поисках новых образовательных ценностей: новых стандартах в высшем профессиональном образовании // Вопросы педагогического образования. Иркутск, 2007. С. 135-147.
14. Тонков Е.Е., Туранин В.Ю. Факторы эволюции юридической терминологической системы. Вестник ВГУ. Серия Право. 2012. № 2. С. 59-64.
15. Чопорова Е.И., Мажарова А.Г. Особенности разработки примерных программ для подготовки кадров высшей квалификации в рамках компетентностно-ориентированного подхода // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 4. Электронный ресурс <http://science-education.ru/ru/article/view?id=20741> (дата обращения: 12.05.2020).
16. Хицкая В.Ю. Федеральные государственные образовательные стандарты третьего поколения и перспективы профессионально ориентированного обучения иноязычному общению в вузе на современном этапе // Новые возможности общения: достижения лингвистики, переводоведения и технологии преподавания языков. Иркутск, 2011. С. 147-155.
17. Hayter C.S., Parker M.A. Factors that influence the transition of university postdocs to non-academic scientific careers: an exploratory study // Research Policy. 2019. Vol. 48. Issue 3. P. 556-570. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.respol.2018.09.009>.
18. Kucheruk L. Modern English legal terminology: linguistic and cognitive aspects. Linguistics. Université Michel de Montaigne. 2013.
19. Paige M.R., Goode M.L. Intercultural competence in international education administration. Cultural mentoring // The SAGE handbook of intercultural competence. California: SAGE Publications, 2009. P. 333-349.

20. Weijden I. van der, Teelken C., Boer M. de, Drost M. Career satisfaction of postdoctoral researchers // *Higher Education*. 2016. Vol. 72(1). P. 25-40. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10734-015-9936-0>.
21. Witte A. On the teachability and learnability of intercultural competence: developing facets of the “inter” // *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations*. Bern: Peter Lang AG, 2011. P. 89-107.
22. Yassine S. *Intercultural competence in EFL textbooks // Making the most of intercultural education*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. P. 59-77.

REFERENCES

1. Bednyj, B.I., & Kuzenkov, O.A. (2017). Integrirrovannye programmy podgotovki nauchno-pedagogicheskikh kadrov vysshej kvalifikacii [Integrated programs of training of scientific and pedagogical personnel of higher qualification]. *Integraciya obrazovaniya [Integration of education]*, 21(4), 637-650. DOI: 10.15507/1991-9468.089.021.201704.637-650 (in Russian).
2. Choporova, E.I., & Mazharova, A.G. (2015). Osobennosti razrabotki primernyh programm dlya podgotovki kadrov vysshej kvalifikacii v ramkah kompetentnostno-orientirovannogo podhoda [Peculiarities of development of exemplary programs for training of personnel of higher qualification within the framework of competence-oriented approach]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya [Modern problems of science and education]*. Retrieved from <http://science-education.ru/ru/article/view?id=20741> (accessed: 12 May, 2020) (in Russian).
3. Davydov, L.D. (2006). *Modernizaciya sodержaniya srednego professional'nogo obrazovaniya na osnove kompetentnostnoj modeli specialist [Modernization of the content of secondary vocational education on the basis of the competent model of the specialist] (Abstract of candidate thesis)*. Moscow State Open Pedagogical University named after M.A. Sholokhov, Moscow, Russia (in Russian).
4. Gal'skova, N.D., & Gez, N.I. (2004). *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika [Theory of foreign language learning. Lingvodidactics and technique]*. Moscow: Academia (in Russian).
5. Gus'kova, N.V. (2016). Lingvoprofessional'nyj podhod v inoyazychnom obrazovanii (na primere anglijskogo yazyka) [Lingvoprofessional approach in foreign language education (on the example of English)]. *Alma mater (Vestnik vysshej shkoly) [Alma mater (Journal of Higher School)]*, 4, 103-108 (in Russian).
6. Hayter, C.S., & Parker, M.A. (2019). Factors that influence the transition of university postdocs to non-academic scientific careers: an exploratory study. *Research Policy*, 48(3), 556-570. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.respol.2018.09.009>.

7. Khitskaya, V.Yu. (2011). Federalnye gosudarstvennye obrazovatel'nye standarty tret'ego pokoleniya i perspektivy professional'no orientirovannogo obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu v vuze na sovremennom etape [Federal state educational standards of the third generation and prospects of professionally oriented training in foreign language communication in the university at the modern stage]. *Novye vozmozhnosti obshcheniya: dostizheniya lingvistiki, perevodovedeniya i tekhnologii prepodavaniya yazykov* [New communication opportunities: achievements of linguistics, translation science and language teaching technologies], Irkutsk, 147-155 (in Russian).
8. Krivcova, N.L. (2012). Podgotovka nauchnykh kadrov v Rossii i SSHA [Training of scientific personnel in Russia and the USA]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern problems of science and education], 6, 501-504 (in Russian).
9. Krupchenko, A.K., & Kuznecov, A.N. (2015). *Osnovy professional'noj lingvodidaktiki: monografiya* [Basics of professional lingvodidactics: monography]. Moscow: APKiPPRO (in Russian).
10. Kucheruk, L. (2013). Modern English legal terminology: linguistic and cognitive aspects. Linguistics. Université Michel de Montaigne.
11. Lejchik, V.M. (2001). Problema sistemnosti v otechestvennom terminovedenii [Problem of systemicity in domestic terminal science]. *Nauchno-tekhnicheskaya terminologiya: nauchno-ref. sbornik* [Scientific and technical terminology: scientific-abstract collection], Moscow, 2, 54-55 (in Russian).
12. Manerko, L.A. (2009). Ponyatie "terminosistema" v sovremennom terminovedenii [The concept "terminological system" of a modern terminology]. *Sovremennye tendencii v leksikologii, terminologii i teorii LSP: sbornik nauchnykh trudov* [Current trends in a lexicology, terminology and the theory of LSP: the collection of scientific works], Moscow: MSEU, 119-120 (in Russian).
13. Minyajlenko, N.N. (2015). Retrospektivnyj analiz deyatel'nosti ad'yunktur voennykh vuzov v usloviyakh izmenyayushchejsya obrazovatel'noj sredy [Retrospective analysis of the activities of police postgraduates in the changing educational environment]. *Uchenye zapiski universiteta imeni P.F. Lesgafta* [Scientific notes of the University named after P.F. Lesgaft], 11(129), 178-183 (in Russian).
14. Paige, M.R., & Goode, M.L. (2009). Intercultural competence in international education administration. Cultural mentoring. *The SAGE handbook of intercultural competence*. California: SAGE Publications, 333-349.
15. Parnikova, T.V. (2016). Strah obshcheniya na inostrannom yazyke [Fear of communication in a foreign language]. *Problemy i perspektivy innovacionnogo razvitiya agrotekhnologij: materialy XX Mezhdunarodnoj nauchno-proizvodstvennoj konferencii* [Problems and prospects for innovative development of agricultural technologies: proceedings of the 20th International Scientific and Production Conference], Belgorod: Publishing house of the Belgorod State Agricultural University, 2, 240-241 (in Russian).

16. Parshina, O.D. (2006). *Terminologicheskaya leksika v aspekte semantiki, struktury i funkcionirovaniya didaktika [Terminology in the aspect of semantics, structure and functioning: didactics] (Abstract of candidate thesis)*. Bashkortostan State Pedagogical University, Ufa, Russia (in Russian).
17. Senashenko, V.S. (2008). *Sovremennye problemy i vozmozhnye puti razvitiya vysshego obrazovaniya v RF i zarubezhnyh stranah: ucheb. posobie [Modern problems and possible ways of development of higher education in the Russian Federation and foreign countries: textbook]*. Moscow: RUDN (in Russian).
18. Tareva, E.G. (2007). V poiskah novykh obrazovatel'nykh cennostej: novykh standartah v vysshem professional'nom obrazovanii [In search for new educational values: new standards in higher vocational education]. *Voprosy pedagogicheskogo obrazovaniya [Issues of pedagogical education]*, Irkutsk, 135-147 (in Russian).
19. Tonkov, E.E., & Turanin, V.Yu. (2012). Faktory evolyucii yuridicheskoy terminologicheskoy sistemy [Factors of evolution of legal terminology system]. *Vestnik VGU: Seriya Pravo [Bulletin of Voronezh State University: Law]*, 2, 59-64 (in Russian).
20. Weijden, I. van der, Teelken, C., Boer, M. de, & Drost, M. (2016). Career satisfaction of postdoctoral researchers. *Higher Education*, 72(1), 25-40. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10734-015-9936-0>.
21. Witte, A. (2011). On the teachability and learnability of intercultural competence: developing facets of the “inter”. *Intercultural competence. Concepts, challenges, evaluations, Bern: Peter Lang AG*, 89-107.
22. Yassine, S. (2015). Intercultural competence in EFL textbooks. *Making the most of intercultural education. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing*, 59-77.

BUILDING ACADEMICS' FOREIGN-LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE IN SCIENTIFIC AREAS

Natalya V. Bykhchina

Belgorod Law Institute of the MIA named after I.D. Putilin (Belgorod, Russia)

bykhchina@mail.ru

The paper raises the problem of building the communicative competence of academics. Analysis of the theoretical material of the research helps further investigate the process of learning a foreign language by postgraduates within departmental educational milieu and define the foreign-language communicative competence of a research academician. In accordance with the logic of the presented research, the author uses a complex of complementary methods. They are theoretical research (systematic and theoretical analysis, studying the references in

Pedagogy and Methodology of teaching a foreign language, comparative analysis of the Russian and foreign experience, considers the peculiarities of the content of research academicians training in a foreign language), pedagogical research (discussion, supervision, interview). The author stresses the necessity to improve the substantive component of foreign language training of the researcher, taking into account the professional orientation, the use of professional terminology by those who are engaged in research activities. That makes them capable of doing interpretation, précis-writing and abstracting scientific papers in English, thus building their foreign-language communicative competence. The author concludes that in the educational process it is advisable to use a manual, an interactive dictionary and a thesaurus for the successful organization of the process of building the foreign-language communicative competence of the research academician. The content of the materials mentioned above should be aimed at forming postgraduates' readiness to participate in Russian and international research teams and use modern scientific terminology in a foreign language in various international scientific and representative conferences.

Keywords: postgraduate education, communicative competence, scientific and professional communication.

How to cite this article:

Bykhtina, N.V. (2020). Building academics' foreign-language communicative competence in scientific areas. *Professional Discourse & Communication*, 2 (3), 100-117 (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2020-2-3-100-117>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License